

ФОЛЬКЛОРИСТИКА

ТЕКСТОЛОГИЯ ФОЛЬКЛОРА

УДК: 398.224(=512.151)

Е. Н. Кузьмина

Институт филологии СО РАН

Текстология алтайского эпоса (к 85-летию З.С. Казагачевой)

Широкомасштабный гуманитарный проект «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» определил в сибиреведении вектор к развитию, который в одинаковой степени обращён и к источниковой базе, и к теоретическим исследованиям. Опубликованные 34 тома, в которых комплексно представлены героический эпос, сказки, песни, обрядовый фольклор, мифы, легенды и предания алтайцев, бурят, долган, манси (вогулов), нанайцев, ненцев, русских, тувинцев, удэгейцев, шорцев, эвенков, якутов (саха), уже стали достоверной источниковой базой для теоретических исследований сибирского фольклора. В методологических подходах Серии особое внимание обращается на живое бытование фольклора, которым отличается Сибирь. Наличие и максимальное использование аудиозаписи, которая даёт возможность сопроводить публикацию текста фоноприложением и нотной записью, существенно обогащает и углубляет знания о природе фольклорного явления и его музыкальной составляющей. Одним из ярких публикаций в Серии стал том «Алтайские героические сказания», в котором была проведена основательная текстологическая работа с публикуемыми произведениями. Опыт этой работы был обобщён затем автором в монографическом исследовании под тем же названием, что и опубликованный том серии, но с уточнением «Аспекты текстологии и перевода». Научные положения этой монографии развивают не только эдиционную текстологию, но и текстологию комплексную, определяют новые исследовательские направления и подходы, наполняющие изустными подробностями предметное поле самой фольклористики.

Ключевые слова: серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», аудиозаписи, героический эпос алтайцев, одновременные записи сказаний.

В связи с подготовкой серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» его участники получили мощный импульс: становятся более целеустремлёнными в сибирской фольклористике научные поиски, разработка фольклористических проблем выводится на качественно высокий уровень. Можно сказать, что масштабный сибирский гуманитарный проект определил в сибиреведении вектор к развитию, который в одинаковой степени обращён и к источниковой базе, и к теоретическим исследованиям.

Начиная с 1990 г. из 60 запланированных томов на сегодня изданы 34 тома, объём которых составляет в среднем от 21 до 45 учётно-издательских листов. Опубликованы в них произведения устного народного поэтического творчества, отражающие многообразие жанров: это героический

Кузьмина Евгения Николаевна – доктор филологических наук, главный научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, Новосибирск, 630090, Российская Федерация. E-mail: evgenik@ngs.ru; тел.: (383) 330-14-52.

эпос, сказки, песни, обрядовый фольклор, мифы, легенды и предания алтайцев, бурят, долган, манси (вогулов), нанайцев, ненцев, русских, тувинцев, удэгейцев, шорцев, эвенков, якутов (саха). В научном фольклористическом сообществе сибирская серия стала заметным событием: каждая очередная публикация ожидается с нетерпением.

Серия ориентирована на публикацию крупных жанров фольклора. По праву привлекает внимание широкого круга исследователей вершинное достояние сибирских народов – героический эпос. На сегодня в Серии опубликовано 16 героических сказаний, которые помещены в 10-и томах. Из них 13 произведений представляют собой классические образцы эпического наследия тюркских народов: алтайцев, долган, тувинцев, хакасов, шорцев и якутов. Остальные 3 публикации – это 2 героических сказания эвенков и пока 1 бурятский эпос (готовятся к публикации ещё 2 героических сказания бурят). Из всего этого числа только 6 текстов были изначально записаны на магнитную ленту. Это якутское олонхо «Могучий Эр Соготох», тувинское сказание «Хунан-Кара», шорские сказания «Кан Перген» и «Ак Кан» и алтайский героический эпос «Очи-Бала» и «Кан-Алтын».

Как показывает практика, аудио- и видеозапись фольклорного произведения являются наиболее достоверной фиксацией его живого бытования и, самое главное, точной записью, соответствующей его устному исполнению. Особенно такая запись ценна в отношении большого эпического полотна, каким является эпос. Исполняемый речитативом или пением в сопровождении музыкального инструмента, героический эпос у народов Сибири обладает своей музыкальной и художественной стилистикой, которые трудно передать графически в момент сказывания. При аудиозаписи не нарушается поток речи, собирателю нет необходимости вмешиваться в процесс исполнения. Сказитель, не прерываясь, в естественной своей манере исполняет произведение, находясь в особом состоянии души.

Вот почему в методологических документах Серии, которыми изначально были снабжены авторские коллективы, особое внимание обращается на наличие и максимальное использование аудиозаписи, которая даёт возможность сопроводить публикацию текста фоноприложением и нотной записью, что существенно обогащает и углубляет знания о природе фольклорного явления и его музыкальной составляющей.

Составителям было рекомендовано при расшифровке аудиозаписей фиксировать повторы, распевы, восклицания, попутные ремарки сказителя и реплики аудитории, а также отмечать «интонационные моменты, важные для понимания текста, напр.: «иронически», «грозно», «громко», «вкрадчиво» и т.д. [Принципы..., 2003, с. 5].

Все эти пометки передают атмосферу реального исполнения произведения, тем самым фоноприложения к томам становятся достоверным и бесценным источником, подтверждающим живое бытование фольклора у сибирских народов. К выходу из печати первых книг Серии звукозаписи можно было дать только на виниловых грампластинках, объём которых позволял поместить лишь фрагменты произведений не более 18 минут звучания, поэтому первые издания снабжены грампластинками. «Задача составителя, – пишет этномузыковед Г. Е. Солдатова, – была трудной: на очень маленьком звуковом пространстве показать специфику певческого или сказительского стиля, представить жанровое своеобразие материала, включенного в том. Подготовкой фоноприложения занимались преимущественно музыковеды – члены авторских коллективов. В томах, где публиковался прозаический фольклор, пластинки готовились составителями-филологами, которым помогали музыковеды сектора» [Солдатова, 2013, с. 32].

На тот период не было других возможностей. Все тома с героическим эпосом снабжены небольшими виниловыми пластинками диаметром 173 мм, на которых звучат отдельные фрагменты эпоса. Только сейчас с развитием мультимедийной технологии у Серии раздвинулись горизонты. Аудиозаписи теперь размещаются на CD, в томах обрядового фольклора планируется DVD с демонстрацией записанных обрядов. Как отмечают сами этномузыковеды, «преимущества CD-носителя для звукового издания фольклора по сравнению с грампластинкой бесспорны: 1) почти в 5 раз увеличился объём звучания (до 80 мин); 2) существенно повысилось техническое качество фонограмм (подавление специфического винилового шума); 3) появилась возможность работать с любым треком диска на компьютере и др.» [Там же].

Уже сейчас опубликованные тома Серии стали источниковой базой для теоретических исследований, ведь доля инедитов, т.е. неизданных материалов, в них составляет до 90 %. В научный оборот вошли как тексты из архивных коллекций, так и экспедиционные записи последних лет, свидетельствующие о сохранности или трансформации фольклора во времени. В необходимых случаях были привлечены тексты из раритетных источников, которые были записаны и опубликованы в пору расцвета и активного бытования фольклора у ряда народов. Каждый том вносит в Серию свою

лепту, имеет свою «изюминку», отличаясь новизной публикуемых произведений, а также исследовательскими подходами к материалу.

После выхода в свет тома «Алтайские героические сказания» [Алтайские героические сказания..., 1997] последовало монографическое исследование, посвящённое осмыслению практического опыта, приобретённого в ходе подготовки тома к изданию. Автор монографии З. С. Казагачева, она же ответственный составитель названного тома Серии, обобщила итоги уникальной текстологической работы, проведённой над алтайскими текстами «Очи-Бала» и «Кан-Алтын» [Казагачева, 2002].

Предваряя обзор этой работы, надо отметить, что появление данной монографии было очень своевременным и актуальным для авторских коллективов серии, так как в ней наглядно на конкретном материале демонстрируется пример текстологического анализа и подачи публикуемого фольклорного произведения. По сути, алтайский опыт текстологии стал в сибирском эпосоведении прорывным, новаторским. Это очень важно для исследователей, занимающихся сибирским эпосом, бытовавшим вплоть до наших дней у ряда народов (алтайцев, шорцев, якутов).

Тесное сотрудничество заместителя главного редактора Серии, «генератора идей», выдающегося учёного В. М. Гацака и З. С. Казагачевой, отличающейся глубоким уважением к культуре родного народа, вдумчивостью, а главное, дотошностью исследователя, дало фольклористам наглядный образец должной текстологической работы.

Пример «микро- и макротекстологии» (по Д. С. Лихачёву) показан на конкретном алтайском материале. Ещё в том же Серии в обстоятельной, но лаконичной статье «Текстологические принципы и процедуры издания» её авторы, В. М. Гацак и З. С. Казагачева, обосновали приёмы, которые были применены в ходе подготовки сказаний к публикации [Алтайские героические сказания..., 1997, с. 71–78].

Дело в том, что публикуемые в том же произведении, как пишут авторы, «существуют в неоднократных (разновременных) записях от их исполнителей: Алексея Калкина (“Очи-Бала”) и Табара Чачиякова (“Кан Алтын”). Не менее важно, что “Кан-Алтын” записан не только от Чачиякова, но и от Калкина и ещё от одного очень даровитого сказителя – Салдабая Савдина. Особого внимания заслуживает и тот факт, что Чачияков и Савдин усвоили “Кан-Алтын” от одного и того же учителя, и по их вариантам можно судить о том тексте, к которому они оба восходят, а следовательно, и об особенностях передачи традиции из поколения в поколение» [Там же, с. 71].

Учитывая опыт как отечественных (Н. П. Рыбников, А. Ф. Гильфердинг), так и зарубежных фольклористов и издателей (И. Диакону, издатели «Песни о Роланде»), авторский коллектив этого тома выявил все вариационные различия текста «Очи-Бала» в записях 1984 и 1987 гг., сделанные от *кайчи* А. Г. Калкина. Конечно, работа над каждой строкой алтайских текстов производилась З. С. Казагачевой. Все выявленные различия между базовым текстом и его вариациями были продемонстрированы по ходу основного текста. Такая подача вариаций предпринята в сибирском эпосоведении впервые.

Второе сказание «Кан-Алтын» дано полностью в исполнении Табара Чачиякова, для сопоставления вариантов приводятся фрагменты этого эпоса в исполнении Салдабая Савдина и А. Калкина. Это дало возможность сопоставить исполнение одного и того же памятника разными сказителями. Составитель З. С. Казагачева при этом восстановила последовательность изложения в тех случаях, когда сказитель переставлял строки сказания. Она расположила их в логической взаимосвязи, при этом строго документируя коррективы текста нумерацией строк реального исполнения.

Все нюансы кропотливой текстологической работы, проведённой в опубликованном томе, нашли своё изложение в названной выше монографии, структура которой построена таким образом, что не упускаются из виду все необходимые этапы текстологической работы [Казагачева, 2002]. Основополагающими являются следующие разделы монографии: «Подготовка к изданию базовых текстов» и «Опыт подачи разновременных вариаций от одного и того же сказителя». Ход рассуждений автора и пошаговое их изложение окажут неоценимую помощь всем тем, кто занимается научной публикацией национального материала. Здесь необходимо заметить, что ценность проведённой работы состоит ещё и в том, что выводы текстолога базируются на анализе живой эпической традиции, которую Зоя Сергеевна Казагачева непосредственно наблюдала и фиксировала с помощью технических средств.

Глубокое знание национального эпического наследия, опора на традиции его изучения выдающимися учёными с середины XIX по 80-е гг. XX в., непосредственное общение автора с выдающимися алтайскими *кайчи* (А. Калкиным, Т. Чачияковым, С. Савдиным) – всё это в совокупности создали фундаментальную базу для проникновения во внутреннюю структуру публикуемых текстов и их подачи в академическом издании.

Приступая к работе, З. С. Казагачева скрупулёзно следовала методологическим принципам и методическим рекомендациям Главной редколлегии серии, благо, этому содействовал ещё и В. М. Гацак. Главный принцип Серии – опубликовать текстологически надёжные образцы – идеально выдержан в алтайском издании эпоса: даны для публикации тексты по фонограмме. Произведён тщательнейший отбор текстов из всех имеющихся записей. Например, текстолог приводит сведения о 7 записях текста «Очи-Бала», произведённых от А. Калкина в 1949–1987 гг. Это следующие материалы:

- запись И. П. Кучияка, 1949 г., с. Паспарта Улаганского района, объём 1028 стиховых строк;
- запись К. Е. Укачиной, сделанная под диктовку сказителя 1–3 марта 1973 г., г. Горно-Алтайск, объём 2933 стиховые строки;
- фонозапись звукооператора Г. Матвеева, этнографа Е. С. Новик, Н. В. Екеева, 30 сентября 1983 г., г. Горно-Алтайск;
- запись С. М. Каташева, январь 1984 г., г. Горно-Алтайск, одна четверть – на магнитной ленте, две трети – под диктовку сказителя, объём 3105 стиховых строк;
- фонозапись (фрагментов) звукооператора М. Л. Дидыка, филолога З. С. Казагачевой, музыковеда Ю. И. Шейкина (Комплексная экспедиция Института филологии СО РАН и Горно-Алтайского Научно-исследовательского института истории, языка и литературы под руководством А. Б. Соктоева), 31 мая 1984 г., с. Ябоган Усть-Канского р-на. Тексты расшифрованы З. С. Казагачевой 20–28 октября 1984 г., объём 325 стихотворных строк;
- фонозапись всего текста «Очи-Бала», 20 февраля 1987 г., г. Новосибирск; текст расшифрован и опубликован в томе серии;
- запись К. Е. Укачиной, сделанная под диктовку сказителя 10 марта – 5 апреля 1987 г., г. Горно-Алтайск, объём 3650 стихотворных строк. (более подробно см.: [Казагачева, 2002, с. 105–106]).

При отборе второго сказания «Кан-Алтын» З. С. Казагачева располагала четырьмя записями эпоса, сделанными от Т. Чачиякова в 1965–1995 гг. [Там же, с. 108]. Перед исследователем встала дилемма: как быть? – имеются базовый, отобранный для публикации текст и разновременные тексты одного и того же сказания этого же сказителя. Принимается единственно правильное решение. Вот как обосновывает свой подход к подаче материала З. С. Казагачева: «Публикация только базового текста значительно обеднило бы наше представление об эпическом знании сказителем этого памятника. Необходимо было найти способ отразить в избранном для издания тексте без монтировки все разноуровневые вариации, взаимодополнения и пробелы, которые содержатся в привлекаемых для сравнения текстах» [Казагачева, 2002, с. 115].

В результате текстологического анализа каждой строки публикуемых текстов выявилась картина, которую автор представила в виде небольшой таблицы. За этой статистикой скрывается скрупулёзная работа текстолога, лаконично обобщённая в следующем итоге: «в “Очи-Бала” под чертой представлено 451 стих разноуровневых вариаций – от эпизодов до лексических замен (всего их, конечно, больше), 394 дополнительных и 813 стихов, которые присутствуют только в “базовом” тексте, – пишет З. С. Казагачева. – В “Кан-Алтыне” параллельно с базовым текстом даются: 431 строка вариаций (в целом их тоже больше), 471 дополнительных и выявлено 353 стиха, присущих только записи, публикуемой целиком» [Там же].

В этом основополагающем исследовании нашли подробное изложение характер работы по расшифровке фонограмм и лингвистической подготовке текстов, применённые конъектуры и *emendatio* – в отношении немотивированных, случайных повторов и оговорок. Необходимо заметить, что в текстологии сибирского эпоса ещё не исчерпан вопрос о языке эпических произведений, равно как и вопрос о его звуковой специфике. На всё это обращено внимание текстолога. В монографии подробно изложена работа над русским переводом алтайского эпоса, трудности, с которыми столкнулась исследовательница в начале работы, когда шёл поиск путей передачи образного смысла произведений в другую систему языка, находки и новации, порой неологизмы, которые рождались в ходе перевода.

Работа по подготовке к печати тома «Алтайские героические сказания» шла живая, сложная, так как по ходу приходилось, как всегда бывает с первопроходцами, решать множество вопросов, связанных с научной подачей текстов. В итоге мы получили как издание текстов героического эпоса алтайцев, так и глубокое теоретическое исследование, обосновывающее пути и подходы текстологического анализа национального материала. Всё это бесконечно интересно, полезно и необходимо для нашей работы при подготовке последующих томов Серии и для теоретических разработок вопросов сибирского эпосоведения.

Глубокое осмысление текстологических приёмов, проведённое в монографии З. С. Казагачевой, вносит фундаментальный вклад в развитие отечественного эпосоведения.

Основательная аналитическая работа с текстами развивает не только эдиционную текстологию, но и текстологию комплексную, новые исследовательские направления и подходы, наполняющие изустными подробностями предметное поле самой фольклористики. Каждый том Серии содержит новации, задающие новые параметры в издании тех или иных фольклорных жанров. И в этом ряду «Алтайские героические сказания», подготовленные блестящим коллективом, занимают особое место. Заслуженным научным признанием пользуется монографическое исследование З. С. Казагачевой, которое обобщает текстологические подходы к национальному материалу. По сути, оно стало настольной книгой эпосоведов.

Список литературы

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Новосибирск, 2003. 2-е изд.

Солдатова Г. Е. Этномузыковедение в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»: историографический аспект // Сибирский филологический журнал. 2013. № 2. С. 29–39.

Алтайские героические сказания: «Очи-Бала», «Кан Алтын». Сказители А. Калкин, Т. Чачияков, С. Савдин. Запись З. С. Казагачевой, С. М. Каташева. Подгот. текстов, пер., статьи о сказителях, примеч., коммент., словарь, указатель З. С. Казагачевой. Вступ. ст. С. М. Каташева. Музыкаловедческая статья и нотная зап. Ю. И. Шейкина, В. С. Никифоровой. Редакторы: Е. Н. Кузьмина (научный аппарат); Р. Б. Назаренко (музыкаловедческий раздел); С. П. Рожнова (перевод). Отв. ред. В. М. Гацак. Новосибирск: Наука, 1997. 663 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»; Т. 15).

Казагачева З. Алтайские героические сказания «Очи-Бала», «Кан-Алтын» (Аспекты текстологии и перевода). Горно-Алтайск, 2002. 348 с.

E. N. Kuzmina

*Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation;
evgenik@ngs.ru*

Textology of Altai epos. (to the 85th anniversary of Z. S. Kazagacheva)

The wide humanitarian project “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and Far East” has indicated the development thrust in Siberian studies which takes into account the folklore sources as well as the theoretical researches. 34 volumes are already published presenting heroic epos, tales, rituals, myths and legends of Altaians, Butyats, Dolgans, Mansi (Voguls), Nanaians, Russians, Tuvinians, Udegei, Shor, Evenki, Sakha (Yakuts). The volumes are now serving the source base for theoretical studies in Siberian folklore. The methodical approaches of the series pay much attention to living folklore tradition peculiar for Siberia. The wide use of audio records permitting to provide the audio application to the verbal text enriches the study of the nature of folklore and its musical component. One of the most significant volumes of the series is the volume “Altai heroic epos” where the textology of epics was studied in great detail. The experience of this work have been summarized by the author in the monograph named the same way as the volume but with addition: “Approaches to textology and translation”. The scientific ideas of the book advance not only the editorial textology but also the complex textology, indicate new scientific areas and approaches.

Keywords: series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and Far East”, audio records, Altai heroic epos, diachronical records of epics.

References

Printsipy i poryadok podgotovki tomov serii «Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka» [Approaches and the way of editing the volumes of the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”]. 2nd ed. Novosibirsk, 2003.

Soldatova G. E. Etnomuzykovedenie v serii «Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka»: istoriograficheskiy aspekt [Ethnomusicology in the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and Far East”: historiographic issue] // Sibirskiy filologicheskiy zhurnal. 2013. № 2. Pp. 29–39.

Altayskie geroicheskie skazaniya: «Ochi-Bala», «Kan Altyn» [Altai heroic epos: “Ochi-Bala”, “Kan-Altyn”]. Ed. Z. S. Kazagacheva. Novosibirsk, 1997. 663 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; Vol. 15).

Kazagacheva Z. Altayskie geroicheskie skazaniya «Ochi-Bala», «Kan-Altyn» (Aspekty tekstologii i perevoda) [Altai heroic epos “Ochi-Bala”, “Kan-Altyn” (Approaches to textology and translation)]. Gorno-Altaysk, 2002. 348 p.